

Fellows

Ingrid Fischer-Schreiber

IFK_Translator in Residence

Duration of fellowship

01. October 2020 bis 31. January 2021

Contact

fischer-schreiber@ifk.ac.at

Ingrid Fischer-Schreiber

PROJECT TITLE

China in real time

PROJECT DESCRIPTION

China is primarily perceived through reports from news agencies and a few journalists working on the ground. Only very rarely does the public have the opportunity to listen to Chinese voices through texts translated directly from Chinese.

The project *China in Real Time* aims to convey a more direct image of the country through the translation of Chinese-language texts, to shed light on current developments in politics, society as well as art and culture and to show the liveliness of the debate that prevails despite the increasingly strict regulation of the public sphere. The sources are mainstream media, i.e. mouthpieces of the government and the party, social media, academic texts, but also voices from the Chinese diaspora.

The aim is not only to translate, but also to classify and comment on them and to make clear the difficulty of understanding a context that is unfamiliar to us.

CV

Ingrid Fischer-Schreiber studied French and Italian at the Institute for Translator and Interpreter Training at the University of Vienna and Sinology at the Institute for Sinology at the University of Vienna and the Language Institute, Beijing (1980–82). Since 1985 she has been a freelance translator from Chinese, English and French with a focus on China, East Asian philosophy, digital culture and globalization. She also works as an editor and cultural project manager. From 2009 to 2015 she lived in Beijing and Shanghai and worked for various European and Chinese cultural institutions.

Publications

Ding Wenfu, „Es ist Zeit für diesen Wandel“, in: Ding Wenfu, *Da sui zhi wai*, Hangzhou 2020; Zhang Yimou, *One Second* (Film), deutsche Untertitel (2019) (aus dem Chinesischen, zensuriert); Feng Junke, *Zeit am Fluss. In der gar nicht fernen Vergangenheit*, Würzburg 2013 (aus dem Chinesischen).